

Шевель В.Г., Мележик К.А.

УДК 811. 111'271.1

ОСОБЕННОСТИ ОТКЛОНЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЛИНГВА ФРАНКА
В УЧЕБНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ

Аннотация. В статье рассматривается актуальный на данное время вопрос о распространении английского языка как наиболее часто используемого контактного языка международной коммуникации, который не является собственностью его носителей. Тематика статьи заключается в использовании английского лингва франка (АЛФ) в речевой коммуникации студентов. Акцентирование внимания на особенностях функционирования АЛФ в речевом общении студентов факультета иностранной филологии – основная цель статьи, в рамках которой была проведена систематизация особенностей и отклонений АЛФ от норм речевого общения на двух уровнях: а именно морфосинтаксическом и фонетическом.

Ключевые слова: АЛФ, контактный язык, особенности использования.

Анотація. У статті розглядається актуальне на теперешній час питання про розповсюдження англійської мови як найбільш вживаної контактної мови міжнародного спілкування, що не є власністю мовних носіїв. Тематика статті полягає у функціонуванні АЛФ у мовній комунікації студентів. Акцентування уваги на особливостях використання АЛФ у навчальній комунікації студентів факультету іноземної філології – основна мета статті, в рамках якої була проведена систематизація особливостей та мовних відхилень АЛФ на двох рівнях: морфо-синтаксичному та фонетичному.

Ключові слова: АЛФ, контактна мова, особливості використання.

Summary. The article deals with the theme of contemporary importance related to the English language as the most wide-spread and most frequently used contact language of intercultural communication which is not a property of its native speakers. The subject matter of the article is ELF use in student's language communication. The accentuation of attention on the peculiarities of ELF used by students of the faculty of a foreign philology for the purpose of educational communication is the central aim of this article, within the frames of which the systematization of peculiarities and norm deviations of the ELF was conducted on both: morpho-syntactical and phonetic levels.

Keywords: ELF, the contact language, the peculiarities of use.

Подобная тематика затрагивалась в работах таких зарубежных ученых С. Даути, Д. Дженкенс, Д. Кристал. Несмотря на некоторые убедительные наблюдения и попутные комментарии относительно возникновения АЛФ, его отличия от АИЯ (английский язык как иностранный) и роли в европейской интеграции, значительная часть функционирования в социальном аспекте, а именно в студенческой среде, получила недостаточное внимание.

Цель статьи: выявить особенности использования АЛФ в учебной коммуникации студентов (на материале речевого общения студентов факультета иностранной филологии).

Для достижения поставленной цели в статье решаются следующие задачи:

- обозначить особенности функционирования АЛФ в учебной коммуникации студентов;
- выявить отклонения на лексико-грамматическом и фонетическом уровнях языка и систематизировать полученные результаты.

Материал исследования составили записи 5 практических занятий по английскому языку студентов иностранной филологии 2 и 4 курсов (английский как основной язык) и 3 практических занятия студентов 4 курса (английский как второй язык).

В свете современных процессов глобализации АЛФ в большей степени представлен как средство вступления в языковую коммуникацию на английском языке используемое не родными носителями языка, а теми говорящими, у которых английский является дополнительным языком и которые не разделяют ни общей национальной культуры, ни общего родного языка [8, с. 3]. Наиболее распространенные спорные представления об АЛФ заключаются в том, что это несовершенный или упрощенный язык, порождающий ошибки [8, с. 5]. В реальности же, он лишь имеет форму отличную от АРЯ (английский как родной язык) и служит другим функциям.

Исследования АЛФ – контактного языка международной коммуникации, основаны на том, что английский язык не принадлежит носителям языка, которые составляют меньшинство среди всех его пользователей. АЛФ является более универсальной и демократичной формой межнационального употребления [6, с. 15]. При использовании АЛФ в общении, в том числе межкультурном и межэтническом, главной целью является эффективность коммуникации, а не следование правильным грамматическим формам. Это особенно актуализируется в обучении языкам, которое происходит в режиме «он-лайн», оставляя немного времени для размышлений о правильности языковых конструкций [9, с. 6]. В вербальном процессе передачи информации значительную роль играет индивидуальная система классификации, которая «пропускает» через себя опыт индивида и обуславливает выбор тех или иных языковых единиц из существующего репертуара говорящего для лучшей передачи информации, а также влияния на слушателя в конкретной ситуации [1, с. 70]. Следственно, АЛФ это не установленная модель коммуникации, а динамичное средство общения, испытывающее постоянные изменения, которые могут служить предметом различных лингвистических исследований.

Опираясь на самую суть языкового явления ЛФ (LF Core) [8, с. 13], на начальном этапе исследования особенностей функционирования АЛФ в учебной коммуникации студентов факультета иностранной филологии, были выделены два языковых уровня, на которых отклонения встречались повсеместно.

Таким образом, на морфосинтаксическом уровне были выделены условно следующие особенности: отсутствие окончания 3 лица ед. ч. настоящего времени, особенности формирования мн. ч. существительных в английском языке, изменения категорий числа, времени и вида глагола, завершение или начало предложения неверной частью речи, отклонения в употреблении рода существительного, выражение мысли семантически неверно, вариации употребления предлогов, а также выбор эмоционально окрашенных глаголов, чуждых данной коммуникативной ситуации и изменение природы слова. Типичные примеры отклонений отобразены в таблице.

Отклонение от нормы	Трактовка	Вариант, предполагаемо соответствующий норме
The girl is on the high heel	Отсутствует окончание – s (общее правило формирования мн.ч. сущ. в англ. языке)	High heels (The girl has high- heeled shoes)
My first model look	Отсутствие обязательного окончания –s (Зл. ед. ч.)	My first model looks
Black shorts are with striped	Использование прилагательного вместо сущ. мн. числа	Black shorts are with stripes
What are they doing? They read, think or day-dream	Изменена категория времени и вида глагола	What are they doing? They are reading, thinking or day-dreaming
They are late that's why they are not cheer Life is a change thing	Использована неверная часть речи: существительное вместо прилагательного	They are late that's why they are not cheerful Life is a changeable thing (Life is a thing that changes)
Some stories from her life was really terrifying	Отклонение в выборе формы глагола «to be» (ед. ч. вместо мн. ч)	Some stories from her life were really terrifying
She wants to get laws degree	Мысль выражена некорректно	Degree in law (law degree)
Success are definite results which you have reached.	Форма глагола «to be» не соответствует номинальной части предложения	Success is definite results which you have reached.
There are a harmonic combination between romantic and aggressive tunes	Форма оборота there is (are) не координируется с подлежащим	There is a harmonic combination between romantic and aggressive tunes
She does not only a good-looking girl	Выбор глагола искажает содержание	She is not only a good-looking girl
That seaman have saved a dolphin	Форма вспом. глагола не сочетается с сущ.	That seaman has saved a dolphin
Соответствующий – match	Использована некорректная часть речи	matching
Then I was accused like being insincere by that crowd	Употребление предлога, не соответствует нормам управления	Then I was accused of being insincere by that people
I shed the key from my apartment that day; I forgot my bag in the hairdressing saloon and cut my finger.	Специфический выбор эмоционально окрашенного глагола	I lost the key from my apartment that day; I forgot my bag in the hairdressing saloon and cut my finger.
To my mind I'm quite clever in Math's, but I was asked by my friend to enter this faculty	Особенность использования предлога (на почве русификации)	To my mind I'm quite clever at Math's, but I was asked by my friend to enter this faculty
I've decided to visit him in a hospital and bought five fruits for him at first	Использование неисчисляемого существительного как исчисляемое	I've decided to visit him in a hospital and bought five apples (bananas) for him
To be true to say	Нехарактерная форма вводного выражения	To tell / say the truth, truth to tell / say

На фонологическом уровне наиболее распространенные отклонения, которые были выявлены в результате анализа 40 синтагм представляли собой: отклонения от норм фразового и словесного ударения (особенно в многосложных словах), реализацию диграфа ea перед согласным d как [T]; чтение гласных e, i, y, a (с последующей немой e) как [ei], искажения смысла слов в результате фонетической вариации э / ә. Следует отдельно выделить тенденцию к повсеместному редуцированию, особенно реализацию нелабиализованного монофтонга переднего ряда вместо монофтонга a:, а также нехарактерные переходы редуцированного э к л монофтонгу и нелабиализованного і монофтонга к л.

Кроме того необходимо отметить дифтонгизацию краткого монофтонга высокого подъема (i – ai); замену корневой гласной a: от полудолгий нелабиализованный монофтонг переднего ряда (æ) и вариант реализации монофтонгов u: / ɔ: (основные примеры особенностей и отклонений отобразены в таблице).

Отклонение	Видовая принадлежность	Вариант, соответствующий норме
[kʌmpənɪz ənd dɪzɑɪnəz meɪk e'fəts tu: kəm'bæt ə kəpɪkæts]	Специфический порядок фразового ударения	[kʌmpənɪz ənd dɪzɑɪnəz meɪk 'efəts tu: 'kɒmbæt ə 'kɒpɪkæts]
[ʃi: wəz nɒt ə brɪljənt ɪg'zæmpl tə 'fɒləu]	Повсеместное редуцирование наравне с использованием нелабиал. монофтонга переднего ряда вместо монофтонга a:	[ʃi: wəz nɒt ə brɪljənt ɪg'zɑ:mpl tə 'fɒləu]
[kæmp'e'tɪtə]	Отклонение от норм словесного ударения	[kəm'petɪtə]
[æət 'klæmə wəz mɔ: laɪk brɪd ənd 'sə:kəsəs]	Чтение диграфа ea перед согласным d и сочетанием ea как [T]	[æət 'klæmə wəz mɔ: laɪk bred ənd 'sə:kəsəs]
[wi: a:nt 'rɪəlɪ sə'praɪzd wen əei lɔ:s]	Вариация монофтонгов u: / ɔ:	[wi: a:nt' rɪəlɪ sə'praɪzd wen əei lu:z]
[S(ə)k'ses ɪz 'bi:ɪŋ ə 'delɪgɪt]	Чтение гласных e, i, y, a (с последующей немой e) как [ei]	[S(ə)k'ses ɪz 'bi:ɪŋ ə 'delɪgɪt]
[aɪ kən'klu:dɪd æt hi: ɪz ɪnkəmju:nɪ'kætv]	Специфический порядок расстановки ударения в многосложных словах	[aɪ kən'klu:dɪd æt hi: ɪz ɪnkə'nju:nɪkætv]
[mʌl'trɪ'ɪŋgwəl]	Изменение корневой гласной л / u:	[mʌl'trɪ'ɪŋgwəl]
[aɪ hæp wi: mi:t 'i:tʃ 'læə ɒn ə 'spek'təkl]	Выделение ударением несоответствующего слога	[aɪ hæp wi: mi:t 'i:tʃ 'læə ɒn ə 'spektəkl]
[ʃɔ:t] [sli:vɪd] [ʃɔ:t]	Искажение смысла словосочетания в связи с вариацией э / ә	[ʃɔ:t] [sli:vɪd] [ʃə:t]
[Hi: ɪz ə ha:d,wɔ:kɪŋ 'pə:sn]	Вариация э / ә	[Hi: ɪz əha:d,wɔ:kɪŋ 'pə:sn]

ОСОБЕННОСТИ ОТКЛОНЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЛИНГВА ФРАНКА В УЧЕБНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ

Отклонение	Видовая принадлежность	Вариант, соответствующий норме
[dæns]	Замена корневой гласной (a: – æ)	[da:ns]
[fɪts ha:d tu faɪnd aut əə 'kauntəfaɪt wɪ'əaut 'speɪ(ə)l lə'bɔrət(ə)rɪəl ənələsɪs]	Дифтонгизация краткого монофтонга высокого подъема (ɪ – aɪ)	[fɪts ha:d tu faɪnd aut əə 'kauntəfɪt wɪ'əaut 'speɪ(ə)l lə'bɔrət(ə)rɪəl ənələsɪs]
[əə best ɔɪŋ ə'baʊt ɔəm ɪz æt əɪ lɪ ə lɔt]	Реализация монофтонга a: практически наравне с нелабиализованным ʌ	[əə best ɔɪŋ ə'baʊt ɔəm ɪz æt əɪ la:f ə lɔt]
[wɔt'evl əə lɪŋgwɪstɪk 'bækgraʊnd]	Переходы редуц. ə к ʌ монофтонгу и нелабиализованного ɪ монофтонга к ʌ	[wɔt'evl əə lɪŋgwɪstɪk 'bækgraʊnd]
[əə' və:dɪkt meɪ bi: dau, æktʃu'ælɪ m'kɒmp(ə)rəbl wɪə hɪz fɔ:lɪ]	Отклонение в реализации диграфа ou	[əə 'və:dɪkt meɪ bi: 'duə, æktʃu'ælɪ m'kɒmp(ə)rəbl wɪə hɪz fɔ:lɪ]

Выводы:

Изучение языкового поведения студентов факультета иностранной филологии, проведенное в рамках данного исследования позволяет сделать краткий обзор особенностей и отклонений АЛФ в студенческой среде. Изменения связанные с тремя основными аспектами языка: морфологией, синтаксисом и фонетикой характерны в функционировании АЛФ в учебной коммуникации студентов.

Наиболее многочисленными особенностями, которые были выявлены на начальном этапе исследования, являлись погрешности морфосинтаксического уровня (60%). Среди них были выделены: отсутствия окончаний 3 лица ед. ч. настоящего времени (My first model look), редкое следование общим правилам формирования мн.ч. существительных в английском языке, изменения категорий времени и вида, особенности употребления грамматической категории числа (The girl is on the high heel), в том числе в соответствии с номинальной частью предложения (Some stories from her life was really terrifying; Success are definite results which you have reached).

В 35% отклонений на морфосинтаксическом уровне прослеживается характерная тенденция к замене частей речи, а именно прилагательного на существительное (They are late that's why they are not cheer; Life is a change thing; соответствующий – match) или же сущ. на прилагательное (Black shorts are with striped).

10% отклонений от нормы представляют случаи выражения мысли семантически некорректно (She wants to get laws degree), особенности выбора глагола с последующим искажением содержания (She does not only a good-looking girl) и несочетаемость форм вспомогательного глагола с существительным (That seaman have saved a dolphin).

Стоит также отметить четкую тенденцию к употреблению предлогов, не соответствующих установленным нормам управления глаголов (Then I was accused like being insincere by that crowd), иногда на почве русификации (To my mind I'm quite clever in Math's) (5%), а также специфический выбор эмоционально окрашенных глаголов (I shed the key from my apartment that day), изменение природы слова – использование неисчисляемых существительных как исчисляемых (I've decided to visit him in a hospital and bought five fruits for him at first) и употребление форм нехарактерных вводным фразам (To be true to say) (10%).

40% установленных особенностей употребления АЛФ в учебной коммуникации студентов приходится на группу с фонологическими погрешностями. Особенности произношения определяют погрешности следующих видов: наличие специфического порядка фразового ударения [kɒmpɹənɪz ənd dɪzəɪnəz meɪk e'fəts tu: kɒm'baet əə kɔrɪ'kæts], отклонения от норм словесного ударения [kæmpre'tɪtə], [spek'tɒkl], в том числе в многосложных словах [ɪnkəmju:nɪ'kætv] (20%).

Другими нехарактерными особенностями являются: чтение диграфа ea перед согласным d и сочетанием ea как ɪ [brɪd ənd 'sə:kəsəs], а также гласных e, i, y, a (с последующей немой e) как eɪ [S(ə)'k'ses ɪz 'bi:ɪŋ ə 'delɪgeɪt], смещение корневой гласной (ʌ – u:), искажение смысла слова вследствие неверного произношения корневой гласной (ɔ:-ə) [ʃɔ:t] [sli:vd] [ʃɔ:t], а также реализация монофтонга заднего ряда ə вместо ə в прилагательных типа [ha:d,wɔ:kɪŋ] (8%).

В том числе стоит выделить переходы корневой гласной a: на полудолгий нелабиализованный монофтонг переднего ряда æ [dæns], дифтонгизацию краткого монофтонга высокого подъема (ɪ – aɪ) ['kauntəfaɪt], реализацию монофтонгов u: / ɔ: [wi: a:nt 'rɪəlɪ sə'praɪzd wen əeɪ lɔ:s]; в особенности повсеместное произношение монофтонга a: практически наравне с нелабиализованным ʌ [la:f – lɪ] (2%).

Нехарактерные переходы редуцированного ə к ʌ монофтонгу [wɔt'evl – wɔt'evl] и нелабиализованного ɪ монофтонга к ʌ [lɪŋgwɪstɪk – lɪŋgwɪstɪk] наблюдаются с такой же частотой как и особенности употребления диграфа ou [duə – dau], что позволяет выделить их в отдельную группу особенностей АЛФ в речевом поведении студентов (10%).

Нестандартные морфосинтаксические и фонетические формы, употребляемые студентами в результате осознанного выбора вместе со стандартными эквивалентами определяют особенности использования английского лингва франка в учебной коммуникации.

Ситуативные границы, в рамках которых проходит языковое общение являются центрально – значимыми, несмотря на то, что ими обычно пренебрегают. Результаты же данного исследования показывают, что они должны быть положены в основу дальнейшего изучения особенностей функционирования АЛФ.

Источники и литература

1. Мележик К. Соціолінгвістична варіативність дискурсу англійського «реального» телебачення (на матеріалі реаліті шоу «Великий брат»): дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філол. наук. : спец. 10.02.04 – германські мови / К. О. Мележик. – Сімферополь, 2010. – 219 с.

2. Burns M. English in the European Union / Margie Burns. – Cambridge: Cambridge University Press: English Today, July 1995. – 43p.
3. Coury J. G. English as a Lingua Franca in the Brazilian Academic World / J. G. Coury, S. Carlo. – B.: Brazil, October 2001.
4. Doughty S. English is the lingua franca of Europeans as two thirds speak the language which has squeezed out all its rivals / Doughty Steve. – London: British Council, 2013.
5. Gerhards J. European Integration and the Importance of Transnational Linguistic Capital / Jürgen Gerhards. – Berlin, September 2012. – 3p. (Studies on the Sociology of Europe (BSSE); Freie Universität. No. 28).
6. Graddol D. English next: Why global English may mean the end of E as a Foreign Language / David Graddol. – London: British Council, 2006. – 128 p.
7. Hujala E. English as a Lingua Franca in the workplace: one-size-fits-all? In search for a deeper understanding of Finnish speakers of ELF / Ella Hujala. – University of Jyväskylä: Department of Languages.: English, September 2009.
8. Jenkins J. English as a lingua franca: Attitude and Identity/ Jennifer Jenkins. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 47p.
9. Mauranen A. English as an Academic Lingua Franca: the ELFA Project: English for Specific Purposes / Hynninen N, Ranta E.: Willey Blackwell, 2013. – 450 p.

Шереметьева Е.В., Черныш И.В.

УДК 81`27

ОТБОР ИНФОРМАНТОВ И ЭКСПЕРТОВ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

***Аннотация.** Статья посвящена методам социолингвистического и фоностилистического изучения вариативности произношения, в том числе вопросу выбора участников исследования и проведения экспериментальных интервью. В статье рассматриваются особенности в организации и методы проведения фоностилистического исследования, в котором принимается положение о том, что фонетический стиль является индикатором социальной принадлежности носителя языка. В исследовании рассмотрен ряд других фоностилистических особенностей произношения носителей немецкого языка с рождения и носителей немецкого языка как иностранного, обусловленных действием как внеязыковых, так и языковых факторов.*

Эта тема представляет интерес для составления комплексного анализа языковой ситуации в Германии, так как в настоящее время в Германии проживает большое количество людей, для которых немецкий язык не является родным языком. Такая тенденция развития социума в Германии прогнозируется и в ближайшие годы.

Ключевые слова: фоностилистика, информанты, отбор, эксперты.

***Анотація.** Стаття присвячена особливостям в підході до залучення учасників для проведення фоностилистичного дослідження німецької мови, в якому приймається положення про те, що фонетичний стиль є індикатором соціальної характеристики носія мови. В роботі розглядаються також інші фоностилистичні особливості вимови носіїв німецької мови від народження та носіїв німецької мови як іноземної. Ця тема має значення для розробки комплексного аналізу мовної ситуації в Німеччині. Так, сьогодні в Німеччині мешкає значна кількість вихідців з інших країн світу і ця тенденція зростає із року в рік. Тому розгляд мовної ситуації в різних макро- й мікросоціумах - це одне з найважливіших завдань, які стоять перед соціолінгвістикою.*

Ключові слова: фоностилистика, інформанти, відбір, експерти.

***Summary.** The following article dwells on one of the most popular areas of linguistic research. This branch is called phonostylistics and it is one of the youngest branches of stylistics. Conducting a phonostylistic research one should pay considerable attention to the selection of informants and experts who will influence the results substantially. Thus, the author gives perspectives and shares experiences in that area.*

One of the main tasks of phonostylistics is a detailed investigation of the phonetic style. The necessity of a qualitatively new approach in the investigation of this phenomenon as a complex one in interpersonal and international communication is quite evident. Taking into account the newest tendencies in Germany native speakers and foreigners must be included in the discussion of the phonetic style problematic.

The aim of this work is the investigation of the phonostylistic variation of spontaneous speech on the basis of the German language and the reveal of the effect that phonostylistics produces being the speaker's essential feature.

The task of this investigation also comprises the analysis of phonostylistic peculiarities of the expatriates from the Eastern and Southern European countries. A number of phenomena somehow connected with the phonetic style are discussed complexly within this investigation.

The theoretical background of this investigation lies in realization of the phonetic style as a complex phonetic characteristic of the speech taking into account extralinguistic communicative factors and specific aspects of phonostylistic variation of foreign speakers' speech.

Key words: phonostylistics, informants, selection, experts.

Современный этап фоностилистики знаменуется тем, что область фоностилистических исследований еще больше расширила сферу своих интересов, включив новые тематические аспекты и методы. Фоностилистика стала той «золотой жилой» науки, которая в последние годы привлекает внимание отечественных и зарубежных исследователей новизной, глубиной и широтой тем, открывающихся в ней [1; 5; 6; 7; 10; 12; 32; 23; 24]. Совершенствуются подходы рассмотрения и изучения основных вопросов. К традиционным «классическим» направлениям исследования добавляются новые комплексы вопросов, диктуемые актуальными изменениями, происходящими в обществе [23; 24; 30; 28].